16U644 (Pages: 2) Name: …………..……….

Reg. No…………..………

SIXTH SEMESTER B.A. DEGREE EXAMINATION, APRIL 2019

(Regular/Improvement/Supplementary)

(CUCBCSS - UG)

CC15U FEN6 B13 - TRANSLATION STUDIES

Functional English – Core Course

(2015 Admission onwards)

Time: Three Hours   Maximum: 80 Marks

I   Answer the following bunches of questions:

1. (a) Edward Fitzgerald translated *Rubaiyat of Omar Khayyam* from_____to

English.

(Persian, Italian, Arabic)

(b) King James's Bible is otherwise known as _____.

(Breeches Bible, Geneva Bible, Authorized Version)

(c) _____ is the author of *A Linguistic Theory of Translation.*

(Eugene Nida, Peter Newmark, J C Catford)

(d) _____ translation theories may label and describe translations.

(Descriptive, Prescriptive, Productive)

2. (a) Interlingual translation is otherwise known as _____.

(Rewording, Paraphrasing, Translation Proper)

(b) _____ made a detailed distinction between semantic and communicative

translation.

(Susan Bassnett, Andre Lefevere, Peter Newmark)

(c) The language variety which is related to the personal identity of a speaker is

called _____ .

(Idiolect, Register, Dialect)

(d) In _____ translation, SL text material is replaced by TL text material at all

levels.

(Total, Restricted, Free)

3. (a) Eugene Nida says that translation is a complex process which involves _____

stages.

(Two, Three, Four)

(b) "Don Quixote" was originally written in_____ .

(Italian, Spanish, German)

(c) Eric Jacobson claims that translation is a ————— invention.

    (Greek, Roman, French)

(d) Ovid is a ————— poet.

    (Roman, Greek, Italian)

(12 × 1 = 12 Marks)

II Answer any *nine* of the following in two *or* three sentences each:

4. Unbounded translation.

5. Semantic translation.

6. Formal correspondence.

7. Horace.

8. *Utopia.*

9. Gloss translation.

10. Susan Bassnett.

11. Denotative meaning.

12. Transliteration.

13. Linguistic untranslatability.

14. Nida's definition of translation.

15. Semiotics.

(9 × 2 = 18 Marks)

III Answer any *six* of the following in about 100 words each:

16. Loss in translation.

17. Cultural barriers in translation.

18. Dynamic equivalence.

19. Machine translation.

20. Dryden as a translation theorist.

21. Translating a dramatic text.

22. Translating idioms and phrases.

23. Subtitling.

24. Roman Jacobson.

25. Bible translation.

(6 × 5 = 30 Marks)

IV Answer any *two* of the following in about 300 words each:

26. Problems involved in translating a prose text.

27. Translation theories.

28. Types of translation.

29. Problem of equivalence in translation.

(2 × 10 = 20 Marks)

****